

ESTUDIOS SOBRE EL LÉXICO
DEL ESPAÑOL: DICCIONARIOS,
VARIEDADES Y ENSEÑANZA

NARCISO M. CONTRERAS IZQUIERDO



Contreras Izquierdo, Narciso M.

Estudios sobre el léxico español: diccionarios, variedades y enseñanzas / Narciso M. Contreras Izquierdo. – Jaén: Universidad, 2020. – (Lingüística. Doble pleca: Investigaciones léxicas, 2)

168 p. ; 24 cm.

ISBN: 978-84-9159-372-0

1. Lexicografía.

I. Título. II Serie.

81'374

Esta obra ha superado la fase previa de evaluación externa realizada por pares mediante el sistema de doble ciego

COLECCIÓN: Lingüística

Director: Ventura Salazar Rodríguez

SERIE: *Doble pleca: investigaciones léxicas, 2*

Coordinadora de la serie: María Águeda Moreno Moreno

© Narciso M. Contreras Izquierdo

© Universidad de Jaén

Primera edición, diciembre 2020

ISBN: 978-84-9159-372-0

Depósito Legal: J-952-2020

EDITA

Editorial Universidad de Jaén
Vicerrectorado de Proyección de la Cultura y Deporte
Campus Las Lagunillas, Edificio Biblioteca
23071 Jaén (España)
Teléfono 953 212 355
web: editorial.ujaen.es



editorial@ujaen.es

DISEÑO

José Miguel Blanco. www.blancowhite.net

IMPRIME

Gráficas «La Paz» de Torredonjimeno, S. L.

Impreso en España/*Printed in Spain*

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra».

*No voy a pedir perdón:
me devolviste a la vida,
creo de nuevo en mí,
y por fin he podido colgar
mi armadura en tu portal.*

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	XI
BLOQUE 1 DICCIONARIOS, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD	
1. La lexicografía monolingüe del español en los siglos XIX y XX.....	3
2. “Ciencia” y “técnica” en la tradición lexicográfica española. Aproximación al tratamiento del conocimiento especializado en los diccionarios generales	11
3. El tratamiento del léxico especializado en la lexicografía española del siglo XIX	19
4. El léxico especializado en los diccionarios monolingües españoles del siglo XIX: el caso de la Física	29
5. Las definiciones de sustantivos técnicos en dos diccionarios del siglo XIX ..	39
6. Terminología, variación lingüística y lexicografía: ¿una relación posible?....	53
7. Procedimientos de creación de unidades léxicas especializadas.....	63
BLOQUE 2 DICCIONARIOS, VARIEDADES LINGÜÍSTICAS Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	
8. El diccionario en la enseñanza del español como L2: el papel del usuario	79
9. La terminología en los diccionarios de aprendizaje del español.....	85
10. El diccionario, herramienta didáctica para la enseñanza y aprendizaje de las variedades lingüísticas en el aula de español como lengua extranjera (ELE).	93
Referencias bibliográficas.....	139

INTRODUCCIÓN

Esta obra recoge una selección de trabajos publicados en los últimos veinte años, periodo en el que hemos transitado por caminos en apariencia tan alejados como la lexicografía, las lenguas de especialidad, la terminología, la variedades lingüísticas, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)... No obstante, al realizar esta selección, y con la perspectiva que ofrece el paso del tiempo, constatamos que nuestra meta siempre ha sido la misma: la palabra, el léxico de nuestra lengua, con distintos ropajes, con diferentes maquillajes, pero siempre como eje de nuestra investigación, con el convencimiento de que el léxico se erige en el motor de la comunicación lingüística. Por tanto, en esta obra que presentamos ahora, incluimos algunas etapas en este itinerario, en esta ruta, y algún cruce de caminos.

El ser humano siempre ha sentido fascinación por la palabra, y de ahí su interés por el lenguaje y las lenguas, por lo que no es de extrañar que tras siglos de análisis y descripción, las más recientes aproximaciones lingüísticas y didácticas hayan situado al léxico como eje vertebrador del lenguaje. Ya Wilkins (1972) puso de manifiesto que “sin gramática poco se puede comunicar, sin léxico nada”.

Este hecho viene a confirmar algo que reside en la base y el inicio de nuestra cultura: el carácter primordial de la palabra aparece ya en la Biblia, pues “en el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios” (Juan 1:1-14), así como su fuerza transformadora: “Hágase la luz”. Y la luz se hizo. [...] y llamó Día a la luz y Noche a las tinieblas” (Génesis, capítulo 1). Del mismo modo, en la Grecia clásica conocer la palabra era conocer el ser y, siendo conscientes de la relación entre lenguaje y pensamiento, en griego existía una única palabra, “logos”, para significar lenguaje y razón.

Este interés secular se deriva del hecho de que la lengua es el principal vehículo de comunicación humana: con ella expresamos conceptos, vivencias, estados anímicos, deseos; a través de ella nos relacionamos con las personas de nuestro entorno, permitiendo la socialización del individuo. Además, estructura y configura el pensamiento y la inteligencia, por lo que la lengua es indisociable de la personalidad. A pesar de lo referido, en la actualidad el panorama no deja de ser desolador: frente a un conocimiento científico cada vez más amplio y profundo de los hechos lingüísticos, tanto desde el punto de vista de la configuración interna de la lengua como del de su uso en sociedad, así como de las orientaciones metodológicas y didácticas para su enseñanza y aprendizaje, se constata una descorazonadora pobreza lingüística y comunicativa en nuestro entorno social, y en sectores tan preocupantes como la educación o los medios de comunicación.

Es por esto por lo que urge implementar medidas para el temprano desarrollo de la competencia en comunicación lingüística, puesto que la lengua es el vehículo para el desarrollo intelectual y cognitivo, y por lo tanto para una adecuada educación e integración social del individuo. Esta obra intenta aportar nuestro esfuerzo en esa línea, tanto en lo referente a la descripción y análisis lingüístico como a la orientación metodológica y didáctica.

Por lo que se refiere al léxico, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER, 2002: 126) define la competencia léxica como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, algo que representa un importante reto para los profesores, tanto de lengua materna como de lenguas extranjeras, debido a la amplísima gama de conocimientos y destrezas sobre su forma, significado y uso necesarios para ello. No es por tanto de extrañar que en los últimos años el nivel léxico haya centrado la atención de la lingüística y de la adquisición de lenguas, y que actualmente se considere como componente central en el discurso, de ahí la necesidad de desarrollar nuevos avances metodológicos para su enseñanza y aprendizaje.

En este sentido, el *enfoque léxico* de Lewis (1993, 1997, 2000) abre un cambio de paradigma en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues concibe la lengua como un conjunto de piezas léxicas que se relacionan entre sí mediante estructuras gramaticales, en lugar de concebir la lengua como un conjunto de estructuras sintácticas en las que se insertan unidades léxicas. Por tanto, el eje principal del enfoque léxico es que la gramática puede explicarse desde el mismo léxico, pues según Lewis (1993: 51) “la lengua consiste en léxico gramaticalizado, no en gramática lexicalizada”.

En cuanto a la descripción y análisis del componente léxico, y en relación con los temas y líneas generales que articulan esta recopilación, la lingüística actual asume casi sin excepciones que la variabilidad es una de las propiedades más destacables de las lenguas y, en consecuencia, la identificación, descripción y explicación de los fenómenos variables ocupa un papel central en muchas de las ramas de las disciplinas lingüísticas y en las investigaciones actuales relacionadas con ellas. Por ello, sin dejar de referirnos al componente léxico, varios de nuestros trabajos se centran igualmente en la variación y variedades lingüísticas del español.

Igualmente, hoy día nadie pone en duda que el diccionario constituye una herramienta básica para el conocimiento de las lenguas, e igualmente para la formación cultural de cualquier ciudadano medio. En este sentido, las innovaciones que se están introduciendo en los diccionarios como consecuencia de la aplicación de principios teóricos lingüísticos han supuesto que en este tipo de obra se tengan en cuenta la lengua hablada y los niveles diafásicos y diastráticos del lenguaje, por lo que resulta idónea para su empleo en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Por tanto, debemos ser conscientes del potencial didáctico del diccionario, que debe convertirse en una de las bases para el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno.

Por tanto, el estudio del léxico del español es el eje vertebrador de esta recopilación, aunque hemos agrupado los capítulos que se incluyen en dos grandes apartados temáticos y, dentro de ellos, hemos seguido una secuenciación cronológica en función de la fecha de publicación de los trabajos seleccionados. En ambos bloques, además de dicho eje central, el diccionario es igualmente y al mismo tiempo un punto de unión y un hilo conductor.

Así, el primer bloque (“diccionarios, terminología y lenguas de especialidad”) engloba los capítulos sobre terminología y lenguas de especialidad en diccionarios del español de

diversas épocas. En el primero de ellos realizamos, a modo de preámbulo y marco del resto de estudios, la descripción general de la lexicografía monolingüe del español en los siglos XIX y XX, ámbito temporal en el que, principalmente, se centran todos los trabajos que se incluyen en este bloque.

El segundo capítulo (“Ciencia” y “técnica” en la tradición lexicográfica española. Aproximación al tratamiento del conocimiento especializado en los diccionarios generales”) mantiene ese carácter generalista, analizando la evolución de dichos conceptos en la tradición lexicográfica del español, advirtiendo cierta deformación en la concepción que de ellos se presenta en los diccionarios y que, por ende, se transmite a la sociedad.

Los tres siguientes capítulos (3. “El tratamiento del léxico especializado en la lexicografía española del siglo XIX”; 4. “El léxico especializado en los diccionarios monolingües españoles del siglo XIX: el caso de la Física”; 5. “Las definiciones de sustantivos técnicos en dos diccionarios del siglo XIX”) representan estudios más concretos sobre la inclusión y tratamiento del léxico de especialidad —uno de los problemas más complejos que deben afrontar los lexicógrafos y especialistas en la materia— en los diccionarios del español del siglo XIX, que es el momento en el que se produce el nacimiento de la lexicografía especializada moderna en nuestro país, y se desarrolla un afán enciclopédico, sin duda importado de Francia.

Tras esto, el sexto capítulo (“Terminología, variación lingüística y lexicografía: ¿una relación posible?”) parte de la hipótesis de que la variación lingüística afecta tanto a la lengua general como a las lenguas de especialidad, entendidas estas como las empleadas por los profesionales en situaciones de comunicación especializada, hipótesis defendida por la denominada *teoría comunicativa de la terminología* (TCT). Sobre esta base, nos planteamos si los diccionarios generales de lengua deben acoger, y en qué medida y de qué forma, unidades léxicas especializadas, términos propios de ciencias, técnicas, profesiones y oficios, analizando diccionarios generales y de uso del español representativos de nuestra época para comprobar el tratamiento de estas voces.

“Procedimientos de creación de unidades léxicas especializadas”, séptimo capítulo, parte de la constatación de la inusitada rapidez con la que el conocimiento científico se amplía en nuestro tiempo, algo que afecta a la lengua, que debe acoger las denominaciones que surgen continuamente como consecuencia de la necesidad de denominar nuevos conocimientos y realidades, lo que implica un complejo proceso neológico de creación de unidades léxicas especializadas, y que es el que comentamos aquí.

Por su parte, “diccionarios, variedades lingüísticas y enseñanza del español como lengua extranjera” conforma el segundo bloque, recopilado con una clara orientación didáctica, principalmente en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). Incluimos allí trabajos en los que proponemos el diccionario como herramienta didáctica, centrándonos en las variedades lingüísticas de nuestro idioma.

Así, para abrir este apartado, en el octavo capítulo (“El diccionario en la enseñanza del español como L2: el papel de usuario”) abordamos el papel del usuario en el diccionario en la enseñanza del español como L2, ya que estimamos que su consideración es determinante para el diseño y confección de estas obras didácticas, y que como tales deberían constituir uno de los pilares en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

En el siguiente capítulo, el noveno (“La terminología en los diccionarios de aprendizaje del español”) abordamos si estos diccionarios de aprendizaje para estudiantes extranjeros

deben incluir entre sus páginas términos científicos y técnicos. Frente a opiniones que se oponen a ello, por el escaso interés y rentabilidad comunicativa de los tecnicismos para este colectivo, otras voces defienden su presencia en cualquier diccionario, aunque variando la cantidad, selección y presentación de estas voces en función del usuario al que se destine la obra.

El capítulo final (“El diccionario, herramienta didáctica para la enseñanza y aprendizaje de las variedades lingüísticas en el aula de español como lengua extranjera (ELE)”), engloba a su vez tres trabajos, que hemos unificado debido a su temática común: ante la realidad de la lengua como un complejo diasistema formado por diversas variedades lingüísticas, el profesor debe seleccionar aquella que tomará como modelo para el aprendizaje en el aula, sin despreciar el resto de variedades. En esta labor, entendemos que el diccionario puede ser una herramienta óptima para poner a disposición de los alumnos una amplia gama de información necesaria para el desarrollo de su competencia comunicativa.

Tras estos años, y con todo este bagaje a nuestra espalda, llegamos a la conclusión de que, como los biólogos, químicos o físicos, cuanto más diseccionamos la realidad que estudiamos, en lugar de atomizarla y reducirla, descubrimos nuevos universos que nos sorprenden y maravillan y que, en nuestro caso, nos hacen comenzar a atisbar la fascinante naturaleza del lenguaje y las lenguas. Cada palabra esconde y descubre un universo que, para ser abarcado, analizado y explicado, requiere la aportación y el apoyo de otras disciplinas y campos de estudio tanto lingüísticos —como la pragmática, la estilística, la sociolingüística, el análisis del discurso, entre otros— como no aparente y preferentemente lingüísticos tales como la etnografía, la antropología, la psicología, la neurología, la filosofía, la didáctica, los estudios culturales...

Con dichos compañeros, a partir de aquí iniciamos un nuevo y fascinante viaje hacia el espacio interior, hacia la cognición, hacia el cerebro social, hacia la mente, fijada la vista en la meta: la comprensión de la palabra, de la lengua y del lenguaje.

BLOQUE 1

DICCIONARIOS, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD

LA LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE DEL ESPAÑOL EN LOS SIGLOS XIX Y XX*

1. LA LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE DEL ESPAÑOL EN EL SIGLO XIX

Tras dos siglos de hegemonía académica, en el siglo XIX se produce un hecho crucial para el devenir de la producción lexicográfica en nuestro país: el nacimiento de la llamada “lexicografía moderna no académica”, fenómeno formado por una serie de proyectos al margen de la Academia que entran en franca competencia con su diccionario¹.

Estas obras presentan un carácter más descriptivo frente al prescriptivismo propio de la labor académica², hecho que va a provocar el crecimiento cuantitativo de la macroestructura debido a una mayor inclusión de vocablos de procedencia no literaria, así como la extensión de la información ofrecida en los artículos. Todo ello posibilitó en nuestro país el nacimiento del diccionario enciclopédico, aunque casi con cien años de retraso y debido al influjo de lo que sucedía en Francia.

La aparición de esta nueva corriente no se debe tan solo a la hegemonía académica y la influencia francesa (causas propiamente lexicográficas), sino que podemos hallar otros motivos de índole histórica, política, cultural y social, entre los que destaca la independencia de las colonias americanas, mercado cuya demanda se debía abastecer. Del mismo modo, hay que tener en cuenta la influencia de la Ilustración, interesada por todo tipo de conocimientos, así como la del Romanticismo, con su voluntad creativa y el apoyo a lo autóctono. Por último, las novedades culturales, científicas y técnicas hacen del diccionario una obra de gran interés, con un gran atractivo comercial³.

* Publicado originalmente en *Res diachronicae*, 2, 2003, 444-452

¹ En adelante denominamos *DRAE* al diccionario académico.

² En este sentido, Seco (1995: 70) señala que muchas veces ha tomado y toma la postura de suplantar lo que es por lo que (a su juicio) debe ser.

³ *Cfr.* Anglada y Bargalló (1992: 955), Azorín (2000b: 232) y Martínez Marín (2000: 65) para estas causas.